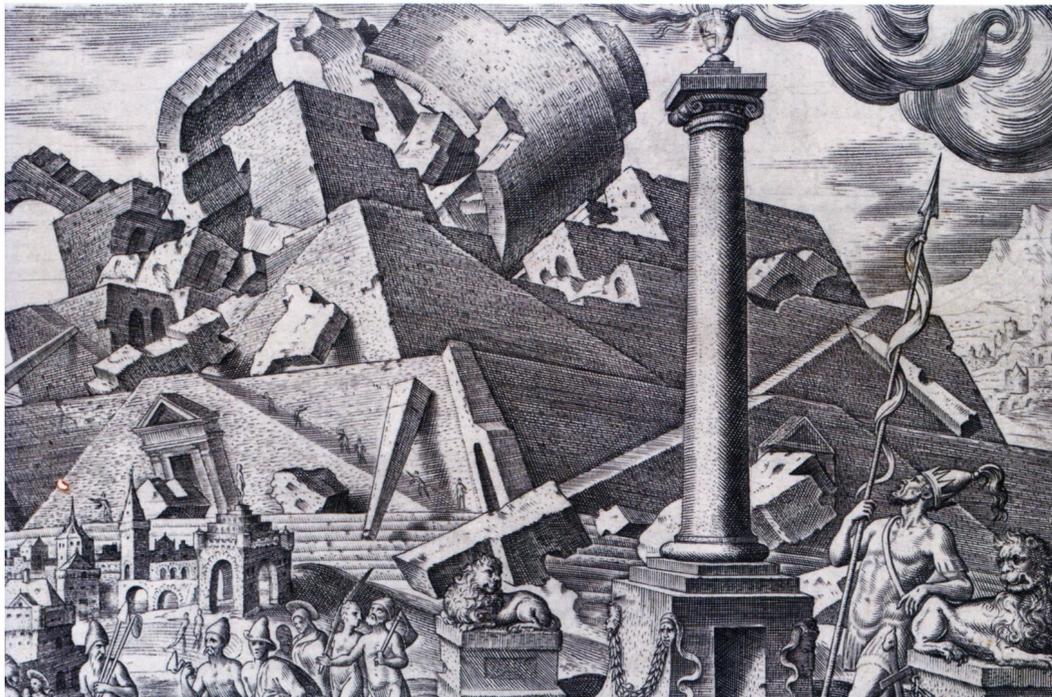


CYCLE À PROPOS D'UN LIVRE D'ARCHITECTURE

PRÉSENTATION DE L'OUVRAGE

Traduire l'architecture : texte et image, un passage vers la création ?

Sous la direction de Robert Carvais, Valérie Nègre, Jean-Sébastien Cluzel et Juliette Hernu – Editions Picard, novembre 2015.



Vendredi 26 février 2016, 17h – 19h

Institut national d'histoire de l'art
Galerie Colbert, 2 rue Vivienne, 75002 Paris
Salle Giorgio Vasari, 1^{er} étage.

Institut national d'histoire de l'art



Quatrième de couverture de l'ouvrage

Voici enfin un ouvrage consacré à la traduction des livres d'architecture. Le mot traduction est pris ici dans son sens large, non seulement comme une technique littéraire, mais aussi comme une pratique d'adaptation des textes et des images d'une édition à l'autre : autant de déplacements dans l'espace et dans le temps.

Si la traduction des traités d'architecture joue depuis la Renaissance un rôle essentiel dans la théorie architecturale, ses enjeux et ses pratiques n'avaient pas encore fait l'objet d'une recherche générale. Hormis de grands textes fondateurs, peu d'ouvrages ont été examinés dans leurs versions étrangères ou successives. D'où le choix d'études de cas qui permettent d'aborder les classiques tels qu'Alberti, Scamozzi, d'Aviler, Le Pautre, Bullet, Durand, Rondelet, Viollet-le-Duc, Le Corbusier, ou des textes moins connus : traités, recueils de modèles, livres techniques et juridiques.

Les questions traitées par les auteurs rejoignent les interrogations des spécialistes de la traduction. Elles portent sur le statut et les motivations des différents acteurs intervenant dans la production des livres (traducteurs, imprimeurs, éditeurs, lecteurs), sur les enjeux intellectuels, techniques, politiques et économiques de leurs entreprises et bien évidemment sur la fidélité des traductions. Mais il s'agit surtout de cerner les questions spécifiques au domaine de l'architecture, comme celles qui touchent aux transformations des illustrations et à la notion de traduction visuelle. Prenant en compte à la fois le texte et l'image, la traduction comme passage vers la création ?



Les directeurs de la publication, présents à la séance :

Robert CARVAIS est directeur de recherche au CNRS, membre du Centre théorie et analyse du droit et président de l'Association francophone d'histoire de la construction.

Valérie NÈGRE, architecte et historienne, est professeur d'histoire de l'architecture à l'École nationale supérieure d'architecture Paris-La-Villette.

Jean-Sébastien CLUZEL, architecte et archéologue, est maître de conférence à l'université Paris Sorbonne et membre du Centre de recherche sur l'Extrême-Orient.

Juliette HERNU-BÉLAUD est docteur en histoire de l'art de l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV) et ATER à l'Université de Poitiers.

Les répondants :

Yves CHEVREL

Yves Chevrel est professeur émérite de littérature comparée à l'université Paris-Sorbonne (Paris-IV). Auteur d'ouvrages et d'études sur la pratique et la théorie de sa discipline, dont *La littérature comparée*, PUF (7^e éd. février 2016), il est actuellement responsable, avec J.-Y. Masson, d'une *Histoire des traductions en langue française* (3 vol. parus, sur 4), qui fait notamment place à celles réalisées en architecture (chapitres « arts et sciences »).

Werner OECHSLIN

Werner Oechslin est professeur émérite d'histoire de l'art et d'architecture à l'Institut fédéral de technologie de Zurich (ETH). De 1987 à 2006, il a dirigé l'Institut d'histoire et de théorie de l'architecture. Il est le fondateur de la *Werner Oechslin Fondation Bibliothéque de Einsiedeln*. Parmi la grande diversité de sa production, qui témoigne d'un regard très large sur l'architecture européenne : Werner Oechslin, dir., *Eugène Emmanuel Viollet-le-Duc*, Colloque international, Zurich, Berlin, GTA, Mann, 2010.

Les auteurs du volume

Philippe Bernardi ; Petra Brouwer ; Robert Carvais ; Pierre Caye ; Jean-Sébastien Cluzel ; Fabio Colonnese ; Lucian Constantinescu ; Muguraş Constantinescu ; Michaël Decrossas ; Isabelle Gournay ; Juliette Hernu-Belaud ; Lei Huang ; Nishida Masatsugu ; Olga Medvedkova ; Torsten Meyer ; Valérie Negre ; Susanna Pasquali ; Eleonora Pistis ; Martin Pozsgai ; Linnéa Rollenhagen Tilly ; Véronique Samuel-Gohin ; Christoph Schnoor.

Bibliographie sélective

Y. CHEVREL et J.-Y. MASSON (dir.), *Histoire des traductions en langue française*, Lagrasse, Verdier, 4 volumes prévus. Parus :

- *XIX^e siècle*, Y. Chevrel, L. D'hulst, Ch. Lombez (dir.), 2012.

- *XVII^e-XVIII^e siècles*, Y. Chevrel, A. Cointre, Y.-M. Tran-Gervat (dir.), 2014

- *XV^e-XVI^e siècles*, V. Duché (dir.), 2015

G. SAPIRO (dir.), *Translatio : la marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, Paris, éditions du CNRS, 2008.

U. ECO, *Dire presque la même chose. Expérience de traduction*, Paris, Grasset & Fasquelle, 2006, Librairie générale française, 2010 (édition originale en italien, Milan, Bompiani, 2003).

Entrée libre dans la limite des places disponibles.
Institut national d'histoire de l'art
Galerie Colbert, 2 rue Vivienne, 75002 Paris

